

Dürr Vietnam Điều kiện và Điều khoản Mua bán

Số: DSVN-SALES-A0002

Ngày:



Công ty TNHH Dürr Việt Nam (“**Bên bán**”) sẽ cung cấp những nguyên liệu, thiết bị và, nếu áp dụng được, người lao động và dịch vụ được mô tả trong Bảng báo phí theo và phụ thuộc vào những điều kiện và điều khoản là một phần của Hợp đồng giữa Bên bán và Bên mua (như được chỉ định trong Bảng báo phí) và được Bên mua đồng ý nếu Bên mua phát hành lệnh chào mua bao gồm Công việc chỉ định hoặc ủy quyền bằng văn bản cho Bên bán thực hiện Công việc theo Bảng báo phí và Hợp đồng.

Giá đề xuất trong Bảng báo phí không bao gồm các nguyên liệu hay thiết bị khác với mọi bản chất. Bên mua thừa nhận đã kiểm tra và nghiên cứu các kế hoạch, bảng kỹ thuật, bản in, bản vẽ kỹ thuật và danh sách nguyên liệu do Bên bán cung cấp và đã phê duyệt tương tự, bao gồm nhưng không giới hạn như đã đề cập trên, Phạm vi Công việc của Bên mua có liên kết như vậy. Cho mục đích này, trừ khi được quy định khác với Bảng báo phí này, Phạm vi Công việc Bên bán sẽ có nghĩa mọi việc chuẩn bị Công trường (“**Công trường**”) chỉ diện tích được chỉ định trong Bảng báo phí, các kết nối tiện ích, v.v., được yêu cầu để lắp đặt thiết bị. Để tránh hiểu lầm, Bên bán được yêu cầu để (bảng chính chi phí của mình) đảm bảo mọi công việc, nhiệm vụ cần thiết được yêu cầu một cách hợp lý bởi Bên bán cho mục đích này hoặc liên quan đến việc lắp đặt các thiết bị hoặc thực hiện công việc theo Hợp đồng.

- Thời hạn của Bảng báo phí.** Trừ khi được quy định khác đi, Bảng báo phí này đưa ra để Bên mua phê duyệt trong vòng ba mươi (30) ngày từ ngày quy định trong Bảng báo phí. Nếu chấp thuận được đưa ra sau thời hạn này, Bên bán sẽ có quyền từ chối chấp thuận mà không chịu trách nhiệm nào đối với Bên mua và điều chỉnh Bảng báo phí và gửi lại để Bên mua xem xét chấp thuận.
- Vận chuyển.** Trừ khi các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản, việc vận chuyển nguyên liệu và thiết bị sẽ được chuẩn bị bởi nơi của Bên bán Ex-works. Quyền sở hữu nguyên liệu và thiết bị sẽ chỉ chuyển khi Hàng hóa được thanh toán bởi Bên bán. Rủi ro thiệt hại hoặc tổn thất của hàng hóa sẽ được chuyển cho Bên bán vào thời điểm giao hàng hóa cho bên vận chuyển đầu tiên. Để tránh gây hiểu lầm, việc vận chuyển nguyên liệu và thiết bị có thể được thực hiện bởi việc thực hiện bất cứ điều gì có hiệu quả cho việc đặt tài sản theo ý của Bên mua. Không một khiếu nại nào được phép thực hiện trừ khi được Bên mua thực hiện trong vòng 7 ngày kể từ khi nhận hàng. Hợp đồng được dựa vào mức giá vận chuyển và giá phụ thuộc vào điều chỉnh trong trường hợp có sự thay đổi trong mức giá ảnh hưởng đến chi phí thực hiện hợp đồng của Bên bán. Giá được đề xuất được là để hoàn thành việc cung cấp và vận chuyển hoặc theo lịch vận chuyển theo chỉ định, chất lượng và số lượng được liệt kê cho mỗi đơn vị hàng. Nếu việc vận chuyển hoặc lịch vận chuyển được thay đổi vì bất cứ lý do ngoài khả năng kiểm soát của Bên bán, Bên bán bảo lưu quyền xuất hóa đơn theo công việc đã thực hiện trong ngày xảy ra thay đổi. Nếu Bên mua từ chối hoặc không thể nhận hàng vào (các) mốc thời gian quy định trong Bảng báo phí hoặc Hợp đồng, Bên bán sẽ lưu kho thiết bị cho Bên mua với rủi ro và chi phí cho Bên mua chịu và các nguyên liệu sẽ được xem như “**đã được vận chuyển**”. Bên mua sẽ thanh toán chi phí lưu kho, xử lý và tái xử lý và tiếp tục thực hiện việc thanh toán theo các điều khoản thanh toán đề cập tại văn bản này.
- Lắp đặt.** Nếu việc lắp đặt là một phần của Hợp đồng này, thiết bị và/hoặc máy móc sẽ được lắp ráp và lắp đặt theo hướng dẫn của nhân viên hoặc đại lý của Bên bán. Bên mua sẽ cung cấp đầy đủ điện, nước, khí nén, đèn, máy sủi, thiết bị vệ sinh và phòng cháy cũng như diện tích kho phù hợp với mọi thời tiết, lối ra vào khu vực Công trường và những hạng mục khác mà có thể được liệt kê trong nghĩa vụ của Bên bán theo Bảng báo phí, bao gồm mọi thứ cần thiết cho việc lắp đặt thiết bị hay thực hiện công việc hoặc dịch vụ bởi Bên bán theo các điều khoản Hợp đồng. Công trường sẽ được chuẩn bị sẵn sàng cho nhân viên lắp đặt làm việc trong trang phục thông thường mà không có thêm thiết bị hay thủ tục được yêu cầu bởi sự can thiệp của bên xây dựng hay sản xuất. Trừ khi được quy định khác đi, việc lắp đặt sẽ

được thực hiện chỉ trong giờ làm việc bình thường của Bên bán và giờ làm việc ngoài giờ được yêu cầu bởi bất kỳ lý do nào sẽ được yêu cầu và thanh toán bởi Bên mua.

- Ra vào Công trường.** Trừ khi được quy định khác đi, hoặc từ bỏ bởi Bên bán, những điều tiếp sau đây sẽ được cung cấp sẵn cho Bên bán trong suốt khoảng thời gian thực hiện Công việc mà không phát sinh chi phí cho Bên bán: A) Vùng bảo vệ an toàn sẽ được thiết lập về mặt lý thuyết năm mươi (50) feet bao quanh tầng hầm của khu vực làm việc tại Công trường, vùng bảo vệ an toàn này sẽ được duy trì không có công việc, nhà thầu, thiết bị và cá nhân nào; B) Một khu vực chứa đầy đủ nguyên vật liệu cho việc sắp xếp, chuẩn bị xây dựng tại Bên bán cho quyền sử dụng độc quyền của Bên bán sẽ có sẵn kể bên khu vực bảo vệ an toàn. Khu vực này và khu vực bảo vệ an toàn sẽ được nâng cấp, nâng cao sàn, thoát nước tốt, và thậm chí với trần của nền và phủ phát để vận chuyển phương tiện và thiết bị của Bên bán trong mọi điều kiện thời tiết; C) Mọi con đường dẫn vào Công trường phù hợp với mọi điều kiện thời tiết sẽ được chuẩn bị sẵn sàng và duy trì bởi Bên bán từ đường cao tốc chính và từ lề đường rầy (nếu áp dụng được) cho khu vực của Bên bán và địa điểm xây dựng; và lề đường rầy của Bên bán, (nếu áp dụng được), thì sẽ được chuẩn bị sẵn sàng cho Bên bán trong phạm vi 300 feet của khu vực của Bên bán bởi cung đường thông thường.
- Giấy phép, Cấp phép.** Bên mua sẽ chịu trách nhiệm xin giấy phép cho hoạt động xây dựng, lắp đặt cần thiết hoặc liên quan đến công việc được Bên bán thực hiện theo Hợp đồng. Mọi chi phí liên quan đến việc xin và được cấp nhận giấy phép sẽ chỉ do Bên mua chịu. Bên mua sẽ bồi thường và đảm bảo Bên bán không bị thiệt hại đối với mọi chi phí phát sinh cho Bên bán, bao gồm nhưng không giới hạn: chi phí đầu tư, phí luật sư, các khoản thanh toán trong giải quyết khiếu nại, tố tụng hay bản án liên quan đến mọi khiếu nại và khiếu kiện chống lại Bên bán với lý do Bên mua không có các giấy phép liên quan đến Công việc. Bên bán sẽ có quyền xem và sao y những giấy phép như vậy nếu Bên bán đã yêu cầu Bên mua bằng văn bản, trong trường hợp này Bên mua sẽ kịp thời tuân thủ với yêu cầu đó. Nếu những Giấy phép hoặc việc Cấp phép cần thiết không được Bên mua xin và được cấp theo quy định của pháp luật, Bên bán sẽ được phép chấm dứt Hợp đồng bằng cách thông báo cho Bên mua về việc chấm dứt này và được quyền yêu cầu Bên mua bồi thường thiệt hại phát sinh như một hệ quả của việc chấm dứt hợp đồng.
- Những thay đổi và Điều kiện khác nhau.** A) Nếu Bên mua yêu cầu thay đổi hoặc thay đổi trong điều kiện công trường hoặc các yêu cầu về việc lắp đặt phát sinh sau khi Đơn đặt hàng được phát hành, các bên sẽ thương lượng lại giá cả để thể hiện được đầy đủ các chi phí phát sinh từ những thay đổi đó, giá được điều chỉnh phải được ghi nhận bằng văn bản và ký bởi cả hai Bên. B) Bên mua, thông qua một đơn đặt hàng bằng văn bản được Bên bán chấp nhận, có quyền thực hiện các thay đổi hợp lý trong phạm vi công việc phụ thuộc vào các điều chỉnh hợp lý trong giá Hợp đồng và kế hoạch làm việc, bao gồm khoản dự phòng cho những chi phí hoạt động tăng cao và lợi nhuận cho Bên bán, với điều kiện đơn đặt hàng bao gồm thỏa thuận chi tiết về việc thay đổi Giá Hợp đồng và lịch làm việc. Bên bán không có nghĩa vụ đối với bất kỳ chi phí phát sinh hay công việc vượt quá phần được dự kiến hợp lý nếu Bên mua không phát hành một lệnh bằng văn bản với các điều kiện và điều khoản mà hai bên cùng chấp nhận về chi phí và công việc vượt quá đó. C) Bên bán bảo lưu quyền thực hiện các thay đổi về thiết kế hay nguyên vật liệu mà theo đánh giá của Bên bán thì nó sẽ cải thiện thiết bị và/hoặc hoạt động của mình, phụ thuộc vào sự phê duyệt của Bên mua. D) Nếu Bên bán lắp đặt thiết bị và bất cứ điều kiện công trường hay yêu cầu về lắp đặt vào thời điểm Bên bán thăm công trường trước khi bỏ thầu, các trình bày của Bên bán và điều kiện thông thường cho những dự án tương tự, bất kỳ chi phí phát sinh thêm bởi sự thay đổi trong điều kiện công trường hoặc yêu cầu về lắp đặt sẽ được điều chỉnh hợp lý trong giá Hợp đồng và lịch làm việc. E) Nếu hoạt động vận hành của Bên bán tại công trường bị gián đoạn bởi bất cứ bên nào khác không phải là Bên bán, giá Hợp đồng và lịch làm việc sẽ được điều chỉnh hợp lý.

Bản: A

Ngày lập: 16 / 3 / 2017

Trang 1 / 5

Được chấp thuận bởi:

Dürr Vietnam Điều kiện và Điều khoản Mua bán

Số: DSVN-SALES-A0002

Ngày:



7. **Giao hàng, Trì hoãn, Đình chỉ và Tăng tốc độ thanh toán.** Tất cả các ngày giao hàng là tương đối, dựa vào việc Bên bán tiếp nhận mọi thông tin cần thiết và phụ thuộc vào những thay đổi về điều kiện nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Bên bán như được nêu tại Điều 24. Nếu việc chậm trễ trong giao hàng hoặc lắp đặt gây ra bởi Bên mua hay bất kỳ lý do nào khác ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Bên bán, phần giá Hợp đồng đã được Bên bán thực hiện sẽ đến hạn và phải được thanh toán trong vòng 30 ngày kể từ ngày giao hàng hoặc nếu hàng không được giao, 30 ngày kể từ ngày thiết bị được sẵn sàng để giao. Nếu Bên mua yêu cầu Bên bán hoãn việc xem xét kỹ thuật, sản xuất, lắp đặt hoặc khởi động thiết bị và/hoặc máy móc theo Hợp đồng này, Bên bán sẽ có quyền được bồi hoàn lại toàn bộ chi phí phát sinh do sự trì hoãn này. Nếu Bên mua đình chỉ công việc trong Hợp đồng này, Bên mua sẽ bồi thường cho Bên bán mọi chi phí phát sinh cho Bên bán do việc đình chỉ này. Nếu việc đình chỉ vượt quá 90 ngày, Bên bán cũng sẽ có quyền đình chỉ việc thực hiện Hợp đồng mà không có nghĩa vụ gì với Bên mua và Bên bán sẽ được thanh toán theo quy định tại Điều 16.
8. **Những nhà thầu khác.** Bên bán không có trách nhiệm hay thẩm quyền chỉ đạo, giám sát hay theo dõi bất cứ nhà thầu nào của Bên mua hay cung cấp phương tiện, biện pháp hoặc chuỗi các công việc của họ hoặc ngừng thực hiện công việc của họ. Dịch vụ của Bên bán và/hoặc sự hiện diện của Bên bán tại công trường sẽ không làm giảm đi phần nghĩa vụ của các bên khác đối với Bên mua hoặc với những người khác. Bên bán sẽ không chịu trách nhiệm cho những thất bại của các nhà thầu của Bên mua hoặc những người khác trong việc hoàn thành nghĩa vụ của mình và Bên mua đồng ý bồi thường, đảm bảo và bảo vệ Bên bán khỏi mọi khiếu nại phát sinh từ những thất bại như vậy.
9. **Thiết bị an toàn.** Bên bán sẽ cung cấp những thiết bị an toàn hoặc thiết bị phòng cháy như được mô tả trong Bảng báo phí. Nếu Bên mua mong muốn hoặc yêu cầu các thiết bị hay công cụ an toàn bổ sung một cách hợp pháp, Bên bán có thể chọn để cung cấp tương tự bằng chi phí của Bên mua.
10. **Tuân thủ An toàn và Vệ sinh Lao động (AT&VSLD).** Bên bán trong quá trình thực hiện Công việc được giao theo Hợp đồng sẽ tuân thủ với Luật An toàn và Vệ sinh Lao động áp dụng được trong thẩm quyền nơi mà Công việc chỉ định được thực hiện, Bên mua sẽ hỗ trợ Bên bán bằng cách cung cấp các hướng dẫn và tư vấn về các yêu cầu hợp pháp về AT&VSLD để Bên bán có thể tuân thủ một cách hợp lý. Trách nhiệm duy nhất của Bên bán được giới hạn trong việc điều chỉnh hoặc thay thế thiết bị được ghi nhận là vi phạm những chuẩn mực pháp lý này. Các yêu cầu về tiếng ồn được đặc biệt loại trừ đến mức tối đa mà được cho phép bởi Luật Bảo vệ Môi trường theo thẩm quyền của nơi Công việc được thực hiện.
11. **Bảo đảm Bảo hành Vật liệu / Chất lượng thi công (Áp dụng cho Đơn đặt hàng Thiết bị, Hệ thống và Phụ tùng).** Bên bán bảo đảm rằng tất cả các thiết bị do họ sản xuất và cung cấp và làm việc được cung cấp sẽ không có lỗi về vật liệu và chất lượng thi công trong một khoảng thời gian như được quy định trong Bảng báo phí. Nghĩa vụ duy nhất của Bên bán là sửa chữa hoặc thay thế, theo lựa chọn của Bên bán, bất kỳ bộ phận hoặc thành phần nào, sau khi Bên bán kiểm tra, được chứng minh là bị lỗi, miễn là Bên bán sẽ không phải chịu bất kỳ chi phí loại bỏ, vận chuyển hoặc cài đặt lại nào. Bên bán sẽ cung cấp các bộ phận sửa chữa hoặc thay thế có sẵn cho Bên mua trong bao bì tiêu chuẩn của Bên bán, giao hàng tại xưởng của Bên bán. Bảo hành không áp dụng cho các bộ phận hoặc linh kiện tiêu hao, có thể thay thế thường bị hao mòn và thay thế. Nghĩa vụ của Bên bán trong Điều khoản này phụ thuộc vào các điều kiện sau: A) Nhận được từ Bên mua một thông báo bằng văn bản mô tả khuyết điểm cụ thể. B) Bên mua sẽ không cố gắng sửa chữa khuyết điểm đó mà không có sự đồng ý của Bên bán. C) Bên mua sẽ phải lắp đặt (nếu được), vận hành và duy trì thiết bị nghiêm ngặt theo hướng dẫn vận hành và bảo trì của Bên bán, bao gồm nhưng không giới hạn: nền tảng thiết kế của Bên mua và những tiêu chuẩn thiết kế được nêu trong Bảng báo phí của Bên bán. D) Khuyết điểm được gây ra chỉ bởi nguyên vật liệu lỗi hoặc tay nghề mà Bên bán chịu trách nhiệm và không phải do các sự cố như xói mòn, ăn mòn hoặc hư hỏng do cách thức vận hành thiết bị, tai

nạn (bao gồm cả hư hỏng trong quá trình vận chuyển), bỏ bê, sử dụng sai cách hoặc lạm dụng hoặc tiếp xúc với các điều kiện vượt quá sức mạnh môi trường hoặc các hạn chế hoạt động mà Bên bán đã ghi nhận.

Trong trường hợp các vật liệu và thiết bị được trang bị bao gồm các sản phẩm do các bên khác sản xuất, bảo hành của nhà sản xuất này được giao cho Bên mua và trách nhiệm của Bên bán đối với bất kỳ sản phẩm nào như vậy sẽ không vượt quá bảo hành của nhà sản xuất. Điều này được hiểu rằng bảo hành của Bên bán đối với các sản phẩm đó được giới hạn trong việc sửa chữa hoặc thay thế theo quyền quyết định của Bên bán và không bao gồm chi phí nhân công, sửa chữa hoặc thay thế hoặc đi lại trừ khi có quy định khác bằng văn bản.

12. **Bảo hành Dịch vụ (Áp dụng đối với Đơn hàng Tư vấn, Thiết kế, Kỹ thuật, Kiểm tra và Lên kế hoạch).** A) Bên bán bảo đảm rằng các dịch vụ sẽ được thực hiện theo thẩm quyền và không có sơ suất. Trong thời hạn mười hai (12) tháng kể từ khi hoàn thành các dịch vụ đó, Bên bán sẽ, bằng chi phí của mình, thực hiện lại chính xác bất kỳ dịch vụ không tuân thủ nào hoặc, nếu các dịch vụ đó không thể được thực hiện lại, hãy hoàn trả số tiền đã trả cho các dịch vụ không tuân thủ đó. B) Bên bán bảo đảm rằng bất kỳ công việc kỹ thuật và/hoặc thiết kế nào mà Bên bán thực hiện dưới đây sẽ được thực hiện theo thông lệ thương mại hoặc công nghiệp được chấp nhận chung. Trách nhiệm của Bên bán đối với việc bảo hành sẽ được thỏa mãn hoàn toàn bằng cách sửa đổi và gửi lại tất cả các tính toán và bản vẽ hoàn thành không chính xác do hậu quả của việc vi phạm bảo hành này. C) Bên mua rõ ràng thừa nhận và đồng ý rằng các bảo đảm nêu trong Điều 12 này được cung cấp bởi Bên bán hoàn toàn phụ thuộc vào việc tuân thủ nghiêm ngặt của Bên mua đối với Điều 18, và hơn nữa, bất kỳ Bên mua nào không tuân thủ các quy định của điều khoản này sẽ bị coi là vi phạm nghĩa vụ của Bên mua dưới đây.
13. **Bảo hành Bằng Sáng chế.** Bên bán sẽ bảo vệ, bằng mọi giá, bất kỳ vụ kiện hoặc vụ kiện nào được đưa ra chống lại Bên mua dựa trên bất kỳ khiếu nại nào cho thấy thiết bị được nêu trong tài liệu này, ngoại trừ thiết bị hoặc vật liệu được sản xuất hoặc thiết kế theo thông số kỹ thuật của Bên mua, vi phạm bất kỳ bằng sáng chế nào được cấp tại Việt Nam kể từ ngày đề trong Bảng báo phí này và trả bất kỳ khoản bồi thường thiệt hại nào của tòa án và chi phí cuối cùng được trao cho Bên mua, với điều kiện là tổng trách nhiệm của Bên bán theo bảo hành sẽ không vượt quá số tiền mà Bên mua đã trả trước đây cho Bên bán và quy định bổ sung rằng: A) Bên bán được Bên mua thông báo kịp thời bằng văn bản của yêu cầu đó; và, B) Bên bán được trao toàn quyền, thông tin và hỗ trợ Bên mua mà Bên bán thấy cần thiết cho việc thực hiện biện pháp phòng vệ đó. Để tránh những khiếu nại đó và/hoặc giảm thiểu trách nhiệm pháp lý, Bên bán có quyền và lựa chọn bất cứ lúc nào để: A) mua cho Bên mua quyền sử dụng thiết bị; hoặc B) sửa đổi thiết bị để nó không còn vi phạm nữa; hoặc C) thay thế thiết bị bằng thiết bị không vi phạm.
14. **Bảo đảm hoàn thành.** Đảm bảo duy nhất của Bên bán là những gì thể hiện trong Bảng báo phí cho Bên mua. Những bảo đảm này phụ thuộc vào tính chính xác của thông tin do Bên mua cung cấp và dựa trên các điều kiện hoạt động được quy định trong Bảng báo phí và vận hành và bảo trì của Bên bán. Những đảm bảo này sẽ được coi là thỏa mãn khi hoàn tất thành công các bài kiểm tra hiệu suất theo quy trình tiêu chuẩn hiện hành được quy định trong Bảng báo phí và có hiệu lực vào ngày đề trong Bảng báo phí đó. Các thử nghiệm về hiệu suất sẽ được thực hiện bởi Bên mua, (trừ khi có quy định khác trong Bảng báo phí của Bên bán) và được chứng kiến bởi Bên bán, theo lựa chọn của mình, trong vòng 90 ngày kể từ khi thiết bị lần đầu đi vào hoạt động. Nếu các thử nghiệm không được tiến hành trong vòng 90 ngày kể từ khi thiết bị lần đầu đi vào hoạt động hoặc trong vòng 6 tháng kể từ khi giao hàng, tùy thời điểm nào sớm hơn, và không có lỗi của Bên bán, thiết bị sẽ được xem là chấp nhận bởi Bên mua và tuân thủ tất cả các yêu cầu hợp đồng. Bên bán không bảo hành bất kỳ điều gì về việc đưa thiết bị do Bên bán cung cấp vào quy trình sản xuất của Bên mua, bảo hành của Bên bán chỉ giới hạn ở hiệu suất của thiết bị theo quy định hiện hành trong Bảng báo phí của Bên bán. Nếu thiết bị không đáp ứng các đảm bảo về hiệu suất Hợp đồng, Bên bán sẽ cung cấp theo ý chí duy nhất của mình, bộ phận đã được sửa chữa hoặc bộ phận

Bản: A

Ngày lập: 16 / 3 / 2017

Trang 2 / 5

Được chấp thuận bởi:

Dürr Vietnam Điều kiện và Điều khoản Mua bán

Số: DSVN-SALES-A0002

Ngày:



- thay thế theo các điều khoản giao hàng tại Bảng báo phí theo các giới hạn được nêu trong Điều 27.
15. **TỪ BỎ BẢO HÀNH/ BẢO ĐẢM NGỤ Y. CÁC BẢO HÀNH VÀ BẢO ĐẢM DO BÊN BÁN CUNG CẤP, NHƯ ĐƯỢC BAO GỒM MỘT CÁCH RÕ RÀNG TẠI ĐÂY, CẤU THÀNH NGHĨA VỤ DUY NHẤT CỦA BÊN BÁN TẠI ĐÂY VÀ THAY THẾ CHO BẤT CỨ BẢO HÀNH VÀ BẢO ĐẢM NÀO, THỂ HIỆN RÕ RÀNG HAY NGỤ Y, BAO GỒM CÁC BẢO HÀNH KHẢ NĂNG BÁN ĐƯỢC CỦA THIẾT BỊ HOẶC PHÙ HỢP VỚI MỘT MỨC ĐÍCH CỤ THỂ.**
 16. **Định chỉ.** Nếu Bên mua định chỉ lệnh mua bất cứ thiết bị, phần hoặc dịch vụ hoặc tổng thể những thứ này vì bất kỳ lý do gì tại bất cứ lúc nào sau khi Bên bán đã nhận được lệnh đặt hàng (hoặc sự cho phép bằng văn bản khác), Bên mua phải thanh toán cho Bên bán trong vòng 30 ngày kể từ ngày Bên bán nhận được thông báo định chỉ, mọi chi phí hợp đồng và những chi phí khác Bên bán gánh chịu trước khi nhận được yêu cầu định chỉ (bao gồm nhưng không giới hạn chi phí kỹ thuật và những khoản chi phí hoạt động, chi tiêu của những nguyên vật liệu đã được sử dụng, nhân công trực tiếp của nhà máy và mọi cam kết của nhà cung cấp, thầu phụ và các bên khác của Bên bán), cộng khoản tiền phạt bằng 8% giá trị Hợp đồng bị vi phạm. Nếu Bên mua vi phạm cơ bản nghĩa vụ (ngoại trừ do Các Sự kiện Bất khả kháng như nêu tại Điều 24), Bên bán có thể đình chỉ phần Hợp đồng chưa hoàn thành mà không chịu bất kỳ nghĩa vụ nào với Bên mua. Trong bất kỳ trường hợp nào như vậy, quy định của Điều 16 sẽ được áp dụng.
 17. **Trái phiếu.** Nếu Bên bán đồng ý bằng văn bản cung cấp trái phiếu cho phần nghĩa vụ thực hiện Hợp đồng này, khi đó chi phí sẽ được cộng thêm vào giá đã báo giá. Tổng khoản phạt của các trái phiếu được phát hành bởi Bên bán theo Hợp đồng sẽ đương nhiên được khấu trừ 5% vào Giá trị gốc của Hợp đồng 3 tháng sau ngày Bên bán thông báo cho Bên mua về việc sẵn sàng để giao thiết bị/nguyên vật liệu. Bên mua đồng ý kịp thời tiếp nhận hoặc cung cấp những văn bản được yêu cầu để thực hiện việc khấu trừ này.
 18. **Ghi nợ và Thanh toán.** A) Trừ khi có thỏa thuận khác, việc thanh toán sẽ được phác thảo trong Bảng báo phí và các khoản thanh toán sẽ được thực hiện bởi quỹ thanh toán như được quy định trong Bảng báo phí trong vòng 30 ngày kể từ ngày hóa đơn được phát hành. Các khoản thanh toán không nhận được trước ngày đến hạn sẽ bị tính lãi hằng tháng với mức 1,25% mỗi tháng hoặc theo mức tối đa mà pháp luật cho phép, tùy theo mức nào ít hơn, đến hạn và phải được thanh toán cho đến khi nhận được khoản thanh toán. B) Bên mua cũng sẽ thanh toán mọi chi phí đến hạn bao gồm nhưng không giới hạn phí tòa án và chi phí luật sư. Bên bán sẽ đánh giá tình hình tài chính của Bên mua và Bên mua có toàn quyền để (i) đưa ra hạn mức ghi nợ mà Bên bán có thể gia hạn cho Bên mua vì mục đích của hàng hóa tại đây và trì hoãn việc sản xuất hoặc giao đơn hàng cho Bên bán dựa vào hạn mức đó; (ii) yêu cầu thanh toán trước toàn bộ hay một phần; (iii) chuyển hàng hóa cho Bên bán bằng hình thức C.O.D, yêu cầu việc thanh toán phải được bảo lãnh bởi thư tín dụng; (iv) yêu cầu bảo lãnh thanh toán được Bên bán chấp nhận; hoặc (v) hủy bỏ hay từ chối đồng ý hay điền vào bất kỳ đơn nào Bên mua đưa ra sau này, mọi điều khoản Bên bán chấp thuận bằng toàn quyền tự quyết đơn nhất của mình.
 - 18.1. **Vi phạm Điều khoản thanh toán.** A) Nếu bất kỳ khoản thanh toán nào do Bên mua thực hiện trễ hạn quá 30 ngày, Bên bán sẽ có quyền tùy chọn duy nhất để đẩy nhanh việc thanh toán tất cả các khoản tiền chưa thanh toán, bao gồm, nhưng không giới hạn, số tiền được giữ lại theo Hợp đồng, bằng cách thông báo cho Bên mua bằng văn bản rằng tất cả số tiền chưa thanh toán sẽ đến hạn ngay lập tức và xuất trình cho Bên mua một hóa đơn. Bên bán cũng có quyền ngừng tất cả các công việc trong dự án mà không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Bên mua đối với hành động đó; B) Nếu tổng giá trị của khoản thanh toán đến hạn vượt quá 10% tổng giá Hợp đồng, Bên mua phải cung cấp, theo yêu cầu của Bên bán, vật thế chấp bổ sung, bao gồm nhưng không giới hạn, thư tín dụng không thể hủy ngang, đủ để đảm bảo thanh toán tất cả các khoản Hợp đồng; C) Các biện pháp khắc phục đã nói ở trên, ngoài tất cả các biện pháp khắc phục khác mà Bên bán có thể có theo pháp luật hoặc bằng vốn sở hữu, bao gồm nhưng không
- giới hạn quyền có được các tài sản thế chấp bằng tài sản của Bên mua thông qua các thủ tục pháp lý hoặc công bằng.
- 18.2. **Thỏa thuận về Sự bảo đảm.** Bên mua, theo yêu cầu của Bên bán, thực hiện mọi biện pháp cần thiết theo pháp luật hiện hành để bảo vệ quyền sở hữu của Bên bán trong Hàng hóa và thông báo hợp pháp cho chủ nợ hiện tại hoặc chủ nợ tiềm năng về quyền sở hữu thiết bị và vật liệu của Bên bán (cho đến khi quyền được chuyển giao khi thanh toán đầy đủ). Đến thời điểm này, Bên mua thừa nhận rằng chừng nào quyền sở hữu hợp pháp thiết bị và vật liệu chưa được chuyển giao, thì họ giữ thiết bị và vật liệu như một Bên được ủy quyền giữ hàng và là đại lý ủy thác cho Bên bán và sẽ lưu trữ an toàn các thiết bị và tài liệu trong tình trạng tốt, thể hiện rõ quyền sở hữu của Bên bán đối với thiết bị và vật liệu và sẽ ghi lại quyền sở hữu tương ứng của Bên bán một cách thống nhất trong sổ sách và hồ sơ. A) Bên mua từ đây cấp cho Bên bán một tài sản bảo đảm cho thiết bị hoặc vật liệu được bán dưới đây để đảm bảo mọi khoản nợ còn nợ của Bên mua cho Bên bán vượt quá các điều khoản thanh toán đã thỏa thuận như được quy định trong các điều khoản và điều kiện bán hàng chung này hoặc theo quy định khác trong Bảng báo phí. Nếu Bên bán yêu cầu trong trường hợp nợ quá hạn, Bên mua sẽ thực hiện bất kỳ báo cáo tài chính hoặc hồ sơ nào mà theo phán quyết duy nhất của Bên bán là cần thiết hoặc phù hợp để chứng minh hoặc hoàn thiện tài sản bảo đảm đó, sau đó sẽ được Bên mua nộp đơn thích hợp cho nhân viên ghi nhận bằng chi phí của Bên mua. Hợp đồng này sẽ cấu thành thỏa thuận bảo đảm giữa các bên và được dự định và sẽ chi trả cho Bên bán tất cả các quyền của một bên được bảo đảm theo luật pháp Việt Nam; B) Cho đến khi Bên mua đã thanh toán đầy đủ số tiền đến hạn và cho bất kỳ thiết bị hoặc vật liệu nào được mua dưới đây, Bên mua sẽ bị cấm chuyển thiết bị hoặc vật liệu đó cho bất kỳ chủ nợ nào của Bên mua ngoài Bên bán, trừ khi Bên bán cung cấp sự đồng ý trước bằng văn bản cho việc chuyển nhượng đó; C) Nếu Bên mua mất khả năng thanh toán, nộp đơn xin Phá sản hoặc bị thu mua hoặc thanh lý, Bên mua đồng ý sử dụng những nỗ lực tốt nhất của mình và cung cấp mọi hỗ trợ do Bên bán yêu cầu để đảm bảo vị trí của Bên bán là chủ nợ được ưu tiên đối với tất cả các khoản tiền Bên mua còn nợ Bên bán.
 - 18.3. **Thanh toán Các khoản Tồn đọng.** A) Nếu Hợp đồng này cho phép Bên mua giữ lại khoản thanh toán cuối cùng và việc nghiệm thu không căn cứ vào việc kiểm tra hiệu suất, khoản thanh toán này sẽ đến hạn trong vòng 30 ngày sau khi thiết bị sẵn sàng để hoạt động; B) Nếu việc thanh toán chậm trễ phụ thuộc vào việc kiểm tra và việc kiểm tra này bị trì hoãn hơn 30 ngày sau khi thiết bị đã sẵn sàng để hoạt động lần đầu tiên; C) Nếu giá trị giữ lại được yêu cầu và đồng ý, nó sẽ được tính lại theo mức 1% mỗi tháng dựa vào số dư nợ cho đến khi được thay thế bởi một thư tín dụng hoặc thanh toán cho Bên bán. Bên bán có quyền cung cấp cho Bên mua một thư tín dụng thay cho việc giữ lại bất cứ thời gian nào trong suốt khoảng thời gian thực hiện hợp đồng.
 - 18.4. **Các yêu cầu Thanh toán Dự án Quốc tế.** Nếu Hợp đồng bao gồm việc giao hàng hóa Bên mua ngoài lãnh thổ Việt Nam, các điều khoản thanh toán dưới đây sẽ được áp dụng, trừ khi được quy định khác đi trong Bảng báo phí của Bên bán: 1) **Tiền cọc – Chuyển tiền Điện tử (EFT):** Khoản tiền cọc ban đầu sẽ được thực hiện thông qua EFT trong vòng 10 ngày sau khi Bên bán phát hành một hóa đơn và một thư xác nhận lịch chính thức và gửi cho Bên mua. 2) **Thanh toán khác – Tin dụng thư thương mại:** Số dư của giá Hợp đồng sẽ được trả bởi một Thư tín dụng không hủy ngang (L/C) được phát hành theo đồng tiền được quy định trong bảng báo phí bởi một Ngân hàng lớn hàng đầu trong vòng 30 ngày sau khi Bên bán phát hành thư xác nhận và thanh toán những giá Hợp đồng sau:
 - a. Thanh toán tiền hàng: L/C cho phép một khoản thanh toán ngay khi chứng từ vận chuyển của Bên bán (hóa đơn, danh sách đóng gói và vận đơn/ vận đơn hàng không) được xuất trình cho ngân hàng của Bên bán. Trừ khi được quy định khác đi trong bảng báo phí của Bên bán, giá trị kết hợp của khoản thanh toán này và khoản tiền làm tin sẽ bằng 95% giá Hợp đồng.

Bản: A

Ngày lập: 16 / 3 / 2017

Trang 3 / 5

Được chấp thuận bởi:

Dürr Vietnam Điều kiện và Điều khoản Mua bán

Số: DSVN-SALES-A0002

Ngày:



- b. **Khoản thanh toán duy trì cuối cùng:** (nếu có) sẽ đến hạn trước ngày trước thời điểm 1) chứng nhận nghiệm thu hoặc 2) 180 ngày sau ngày vận đơn tương ứng với lô hàng chính cuối cùng.

Yêu cầu chung của L/C: A) L/C sẽ được phát hành theo các điều khoản được Bên bán chấp nhận (thường được mô tả trong Điều 18.4 này) và được Ngân hàng Bên bán thông báo và xác nhận. B) L/C sẽ cho phép không ít hơn 21 ngày sau khi phát hành chứng từ vận chuyển của bên thứ 3 để xuất trình chứng từ của Bên bán. C) L/C sẽ hết hạn tại Việt Nam không sớm hơn 30 ngày sau khi lô hàng cuối cùng của Bên bán theo Hợp đồng được vận chuyển. D) L/C sẽ cho phép một phần và trung chuyển bằng đường biển hoặc đường hàng không. E) L/C sẽ được thương lượng tự do tại Việt Nam với các hướng dẫn hoàn trả và ủy quyền hoàn trả thông qua SWIFT/TELEX. F) Tất cả các chi phí ngân hàng đều tính vào tài khoản của Bên mua.

19. **Nâng giá.** Bên mua đồng ý rằng họ sẽ điều chỉnh giá Hợp đồng và trả cho Bên bán trong các trường hợp: A) chi phí Bên bán có hoặc có thể phải chịu mà Bên bán không lường trước kể từ ngày Bảng báo phí ban đầu hoặc, B) Hợp đồng vượt quá khung thời gian dự tính của các bên như được quy định trong Bảng báo phí/ Hợp đồng hoặc theo cách khác có thể đã được thỏa thuận bằng văn bản giữa các Bên.
20. **Thuế và Nghĩa vụ.** Trừ khi được quy định khác đi, bất kỳ khoản thuế hay nghĩa vụ nhập khẩu xác định bởi Cơ quan chính quyền liên bang, bang, địa phương hay thành phố phát sinh từ việc buôn bán, sản xuất hay lắp ráp thiết bị hoặc thực hiện Hợp đồng, chưa bao gồm trong giá đề xuất trong Bảng báo phí và Bên mua có nghĩa vụ thanh toán (những) khoản đó.
21. **Tài liệu Độc quyền và Mật.** Mọi thông tin được cung cấp bởi Bên bán bao gồm thiết kế, quy trình sản xuất, xây dựng, vận hành và bảo trì thiết bị, bao gồm mọi bản vẽ, mô hình mẫu, bảng mô tả và thông tin trong Bảng báo phí của Bên bán hay Hợp đồng là tài sản độc quyền và bí mật của Bên bán và sẽ được trả lại cho Bên bán theo yêu cầu bằng văn bản của Bên bán. Bên mua không có quyền đối với tài sản độc quyền và bí mật của Bên bán và sẽ không tiết lộ những thứ này cho bên khác hoặc cho phép những bên khác sử dụng những tài sản như vậy, ngoại trừ khi Bên mua được Bên bán yêu cầu nhận những dịch vụ, bảo trì và lắp ráp cho thiết bị đã mua. Đặc biệt, Bên bán đồng ý rằng không một bản vẽ, mô tả hay thông tin nào bao gồm trong Bảng báo phí của Bên bán hay Hợp đồng sẽ được sử dụng bởi Bên mua cho các gói thầu cạnh tranh hoặc mục đích tương tự mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên bán và Bên mua không được tái sản xuất hay xây dựng những bộ phận lắp ráp hay quy trình vận hành đối với mỗi bản vẽ thiết kế của Bên bán mà không có sự cho phép rõ ràng trước bằng văn bản của Bên bán. B) Bên bán sẽ giữ bí mật và không tiết lộ, để lộ hay công khai cho bất cứ bên nào hoặc sử dụng hoặc sao chép bất kỳ bí mật thương mại, quy trình, bản ghi chép, kế hoạch, dự án, thông tin liên quan đến khách hàng hoặc những khách hàng tương lai, thông tin tài chính, chiến lược quảng cáo, hoặc bất kỳ thông tin mật hay độc quyền khác của Bên bán (bao gồm điều kiện và điều khoản của Hợp đồng này hay những thỏa thuận khác giữa Bên mua và Bên bán) đạt được hoặc liên quan với tại đây, hay được tiết lộ hoặc chuyển đi bởi Bên bán hoặc bất cứ đại lý, nhân viên, công ty liên kết nào của mình, trừ khi được ủy quyền bằng văn bản bởi Bên bán, và Bên mua sẽ tự mình và yêu cầu nhân viên, giám đốc, người lao động và đại lý của mình bảo mật thông tin này; C) Điều khoản này sẽ tồn tại ngay cả khi Hợp đồng này chấm dứt và có giá trị miễn là Bên mua sở hữu bất kỳ thông tin độc quyền và mật nào của Bên bán.
22. **Chất nguy hại.** Nếu trang thiết bị của Người mua chứa các chất nguy hại, bao gồm chất có chứa a-mi-ăng, và những chất như vậy bị bắt gặp, Bên bán sẽ không có nghĩa vụ loại bỏ hay khắc phục chúng mà không có một thỏa thuận riêng biệt với các cân nhắc của Bên bán cho công việc này. Nếu Bên bán hoặc bất cứ nhà thầu phụ nào của mình yêu cầu thực hiện công việc này trong vòng hay ngay kể bên những trang thiết bị khác được xem là có chứa các chất nguy hại và/hoặc a-mi-ăng, và phần việc đã đề cập phải bị gián đoạn để thực hiện các biện pháp khắc phục hay loại bỏ những chất đó bởi các bên khác, Bên

bán sẽ được bồi hoàn bất cứ và mọi khoản phí hay chi phí nào liên quan đến việc gián đoạn công việc như vậy. Bên mua sẽ bảo vệ đầy đủ, chịu trách nhiệm và bồi thường cho Bên bán và các đại lý của nó từ và chống lại mọi khiếu nại phát sinh từ việc tiếp xúc với những chất độc và/hoặc chất chứa a-mi-ăng đó.

23. **Sức khỏe và An toàn.** Bên bán sẽ không chịu trách nhiệm đối với chương trình về sức khỏe và an toàn hoặc các cảnh báo liên quan đến hoạt động hay vận hành của Bên mua, các nhà thầu khác của Bên mua, công việc của bất cứ người hay thể nhân nào hoặc điều kiện công trường của Bên mua. Bên bán sẽ không chịu trách nhiệm kiểm tra, giám sát, báo cáo hay chỉnh sửa các điều kiện về sức khỏe và an toàn hay những thiếu sót của Bên mua hay những bên khác tại công trường của Bên mua, và Bên mua đồng ý bồi thường, chịu trách nhiệm và bảo vệ Bên bán trước bất cứ khiếu nại nào phát sinh từ những điều kiện hay thiếu sót như vậy. Vì vậy để không có trách nhiệm pháp lý nguyện giải quyết các vấn đề về sức khỏe và an toàn khi ở tại công trường của Bên mua, trong trường hợp Bên bán không giải quyết vấn đề như vậy thông qua việc giám sát, báo cáo, đề xuất hay ngược lại, các bên hiểu và đồng ý rằng Bên bán không có trách nhiệm pháp lý hay nghĩa vụ phát sinh trên cơ sở được đề cập tại đây.
24. **Hoãn và Thiệt hại – Bất khả kháng.** A) Trong trường hợp có tạm hoãn trong việc thực hiện các nghĩa vụ dưới đây hay thiệt hại do các điều kiện vượt khỏi tầm kiểm soát hợp lý của Bên bán, bao gồm nhưng không giới hạn các thiên tai, hành vi của Bên mua hay khách hàng của Bên mua hay những nhà thầu khác của Bên mua, hành vi dân sự hay chính quyền quân sự, các hạn chế, lệnh cấm và quy định của chính phủ, các ưu tiên, cháy, bão, đình công, lũ lụt, bệnh dịch, các hạn chế về cách ly, chiến tranh, bạo loạn, đình trệ giao thông, thiếu hụt phương tiện giao thông hoặc Bên bán không thể có đủ người lao động, chất, giấy phép hoặc trang thiết bị sản xuất cần thiết, thì ngày Hợp đồng sẽ được kéo dài thêm một khoảng thời gian tương ứng và Bên bán sẽ có quyền điều chỉnh giá Hợp đồng một cách hợp lý. B) Giấy nghiệm thu thiết bị bởi Bên mua sẽ cấu thành một thư từ bỏ mọi yêu cầu bồi thường thiệt hại. C) Ngày giao hàng của Bên bán là ước chừng. Bên bán sẽ dựa vào việc thực hiện Hợp đồng của Bên mua và Bên bán sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất cứ tổn thất hay thiệt hại nào phát sinh từ việc trì hoãn do Bên mua không có khả năng để hành động hay thất bại trong việc thực hiện các nghĩa vụ của mình hoặc thất bại trong việc cung cấp thông tin cho Bên bán một cách đầy đủ và/hoặc chính xác. D) Phần này, dù trong bất kỳ trường hợp nào, sẽ không được hiểu rằng miễn trừ cho Bên mua nghĩa vụ thanh toán tiền hàng đã giao bởi Bên bán; E) Sự kiện bất khả kháng bao gồm thiên tai, hành vi của chính quyền dân sự hoặc quân sự, hạn chế của chính phủ, cấm và quy định, hỏa hoạn, bão, đình công, lũ lụt, dịch bệnh, chiến tranh, bạo loạn.
25. **Từ bỏ quyền khiếu nại đối với các thiệt hại là hệ quả phát sinh.** Bên bán, các công ty con, công ty liên kết, đại lý hay nhân viên của mình sẽ không có nghĩa vụ pháp lý đối với Bên mua cho các thiệt hại ngẫu nhiên, gián tiếp, đặc biệt, do vi phạm hợp đồng, là hậu quả phát sinh, bao gồm nhưng không giới hạn không nhận được khoản lợi nhuận hay doanh thu, thiết bị không thể sử dụng, chi phí thay thế hay hàng hóa hoặc sản phẩm thay thế, chi phí vốn, các khoản phí phát sinh thêm trong quá trình sử dụng thiết bị hay trang thiết bị, hoặc các yêu cầu bồi thường từ những bên thứ ba. Sự từ bỏ quyền này sẽ áp dụng cho các thiệt hại là hệ quả phát sinh dựa trên những nguyên nhân bởi hành vi ảnh hưởng đến Bên bán, bao gồm hành vi phát sinh từ việc vi phạm nghĩa vụ bảo hành, dù rõ ràng hay ngụ ý; bên nhận bảo đảm; trách nhiệm sản phẩm; sự bất cẩn; bồi thường thiệt hại hay bất kỳ quy định nào về trách nhiệm pháp lý khác.
26. **Bồi thường thiệt hại bởi Bên mua.** Bên mua sẽ bồi thường và đảm bảo cho Bên bán không thiệt hại liên quan đến mọi chi phí phát sinh cho Bên mua, bao gồm nhưng không giới hạn chi phí của việc điều tra, phí luật sư, và khoản phải trả nhằm dàn xếp ổn thỏa nội khiếu nại, tố tụng hoặc bản án liên quan đến mọi khiếu nại hoặc kiện tụng chống

Bản: A

Ngày lập: 16 / 3 / 2017

Trang 4 / 5

Được chấp thuận bởi:

Dürr Vietnam Điều kiện và Điều khoản Mua bán

Số: DSVN-SALES-A0002

Ngày:



lại Bên bán dựa trên cơ sở các khiếm khuyết bị khiếu nại trong bản thiết kế thiết bị hay nguyên vật liệu được Bên bán sản xuất cho Bên mua theo các thông số hay thiết kế của Bên mua.

27. **Giới hạn trách nhiệm.** Trừ khi được đồng ý khác đi trong Bảng báo phí, trách nhiệm của Bên bán đối với bất kỳ và mọi khiếu nại, bao gồm thiệt hại về tài sản và thương tổn cá nhân, được cho là phát sinh từ vi phạm hợp đồng, bồi thường thiệt hại hay bất kỳ giả thuyết về trách nhiệm nào khác sẽ không được vượt quá phần tổng Giá Hợp đồng như được quy định cụ thể trong Bảng báo phí/ Hợp đồng. Trách nhiệm pháp lý của Bên bán đối với các thiệt hại về tài sản và con người sẽ được giới hạn trong giá trị nêu tại giấy chứng nhận bảo hiểm của Bên bán do Bên bán phát hành đối với hợp đồng này.
28. **Bên bán gây thiệt hại do cấu thả và Bảo hiểm.** Bên bán sẽ không có trách nhiệm đối với tổn thất hay thiệt hại phát sinh từ sự cấu thả của Bên mua, nhân viên, đại lý hay kiến trúc sư của Bên mua hay các bên thứ ba khác mà Bên bán không có nghĩa vụ, hoặc các tổn thất mà Bên mua đã đồng ý cung cấp bảo hiểm. Nếu cả Bên bán và Bên mua đều cấu thả và sự cấu thả này của cả hai gần như là nguyên nhân dẫn đến tai nạn, thì mỗi bên sẽ có trách nhiệm theo phần nghĩa vụ của mình hay các thiệt hại (ngoại trừ các thiệt hại là hệ quả hay thiệt hại gián tiếp đã được miễn trừ bởi Bên bán) phát sinh từ phần nghĩa vụ tương đối của các bên trong tổng phần cấu thả này.
29. **Tính riêng rẽ.** Nếu một phần nào của Hợp đồng bị tuyên vô hiệu hay không thể thực hiện được, quyết định này sẽ không ảnh hưởng đến hiệu lực của phần còn lại, có nghĩa là phần còn lại sẽ duy trì hiệu lực và Bên bán sẽ có quyền thay thế phần bị tuyên vô hiệu hay không thể thực hiện được bởi một quy định khác có hiệu lực và mục đích thương mại tương tự với phần được tuyên là vô hiệu hoặc không thể thực hiện được.
30. **Chuyển nhượng/Thầu phụ.** Hợp đồng này sẽ có giá trị ràng buộc và có lợi cho các bên, người thừa kế của họ và được người được chuyển nhượng với điều kiện là Bên mua không thể chuyển nhượng Hợp đồng cho một bên thứ ba mà chưa có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên bán. Bên bán sẽ cho phép chỉ định một bên thứ ba làm thầu phụ một phần công việc.
31. **Tranh chấp.** Nếu một phần tranh chấp phát sinh sau đây, các bên sẽ cố gắng thông qua thỏa thuận để giải quyết tranh chấp. Nếu sau khi thương lượng bằng thiện chí, các bên vẫn không thể đạt được thỏa thuận, vấn đề sẽ được giải quyết như sau: Nếu Bên mua có địa chỉ thường trú hợp pháp tại Việt Nam, thì trong tình huống mâu thuẫn xảy ra giữa các bên liên quan đến Hợp đồng, các bên sẽ nộp đơn cho tòa án có thẩm quyền của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam. Tuy nhiên, nếu Bên mua không có địa chỉ thường trú hợp pháp hay đăng ký thường trú tại Việt Nam, thì với bất cứ mâu thuẫn, tranh chấp hay khiếu nại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng hay vi

phạm, chấm dứt hay vô hiệu hợp đồng sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng Tài Thương Mại Quốc Tế tại Việt Nam nằm tại Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam tại Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của Trung tâm Trọng Tài Thương Mại Quốc Tế tại Việt Nam (VIAC), có hiệu lực áp dụng tại thời điểm đệ trình tranh chấp ra trọng tài và việc tiến hành trọng tài sẽ được thực hiện dưới sự điều hành của VIAC.

32. **Toàn bộ Hợp đồng, Luật áp dụng, giải thích hợp đồng.** Mọi giao tiếp, bằng văn bản hay lời nói giữa các bên liên quan đến đối tượng của Hợp đồng này trước ngày chấp thuận đều được ghi nhận tại đây, và Bảng báo phí này, khi được chấp thuận và phê duyệt phù hợp, sẽ hợp thành một thỏa thuận duy nhất và toàn bộ và Hợp đồng giữa các bên. Không có sự thay đổi hay điều chỉnh nào trong Hợp đồng có hiệu lực ràng buộc các bên hoặc không bên nào nếu thay đổi hay điều chỉnh đó không được hai bên đồng ý bằng văn bản. Nếu Bên bán không có quy định khác đi một cách rõ ràng bằng văn bản, những Điều kiện và Điều khoản Mua bán chung này (bao gồm các tuyên bố trong Bảng báo phí) sẽ điều chỉnh bất kỳ mâu thuẫn nào trong hồ sơ của Bên bán. Mọi hợp đồng phát sinh từ Bảng báo phí này sẽ được hiểu, điều chỉnh và thực thi theo nguyên tắc lựa chọn luật điều chỉnh của văn bản này. Công ước Liên hợp quốc về Hợp đồng mua bán hàng hóa quốc tế sẽ không được áp dụng trong Hợp đồng này.
33. **Thông báo.** Mọi giao tiếp giữa các bên về Hợp đồng phải được lập thành văn bản và tận tay chuyển tới hay gửi bởi bưu điện trả trước hàng đầu hay gửi qua fax. Trong trường hợp thông báo cho Bên bán, Bên mua phải gửi cho trụ sở đăng ký của Bên bán đã được đề cập tại Bảng báo phí hay những địa chỉ khác có thể đã được thông báo cho Bên mua. Những thông báo này phải được gửi đến Giám đốc của Bên bán. Trong trường hợp gửi thông báo cho Bên mua, Bên bán phải gửi đến trụ sở đăng ký của Bên mua đã được đề cập tại Bảng báo phí hay những địa chỉ khác có thể đã được Bên mua thông báo cho Bên bán bằng văn bản. Các thông báo được xem là đã nhận được như sau:
 - 33.1. Nếu được gửi bởi bưu điện trả trước, 4 ngày (trừ Thứ bảy, Chủ nhật và ngày nghỉ của ngân hàng và ngày nghỉ công) sau khi được gửi (không tính ngày gửi); hoặc
 - 33.2. Nếu được phát tận tay, vào ngày phát; hoặc
 - 33.3. Nếu được gửi bằng fax vào ngày làm việc trước 4 giờ chiều, vào thời điểm gửi phát và nếu không thì là ngày làm việc tiếp theo.
34. **Không từ bỏ.** Việc Bên bán không thực hiện hay chậm trễ trong thực hiện quyền, biện pháp khắc phục, quyền hạn hoặc đặc quyền nào phát sinh từ Hợp đồng sẽ không cấu thành hoặc được hiểu là một sự từ bỏ của Bên bán, hay việc không thực hiện toàn bộ hay một phần quyền, biện pháp khắc phục, quyền hạn hoặc đặc quyền nào tại đây ngăn cản việc thực thi các quyền biện pháp khắc phục, quyền hạn hoặc đặc quyền phụ nào của Bên bán.